

ПУБЛИКАЦИЯ ПАМЯТНИКОВ

Д. Н. Музраева

СУТРА О [ЮНОШЕ, ПРЕИСПОЛНЕННОМ] СОВЕРШЕННЫМ ЗНАНИЕМ, ИЗЛАГАВШЕМ МЫСЛИ СВЯТОГО БУДДЫ (Транслитерация и перевод)

История формирования буддийского канона у монголов имеет несколько этапов. Такими этапами можно назвать полный перевод тибетского Ганджура, выполненный в 1628-1629 гг. по повелению Лигдэн-хана (1592-1634)¹ и издание монгольского Ганджура ксилографическим способом в Пекине в 1717-1720 гг. В основу этого издания был положен Ганджур времен Лигдэн-хана, подвергшийся некоторой редакции. Для печати использовалась киноварь, поэтому этот печатный Ганджур получил название «Красный» Ганджур.

В 1973 г. текст монгольского «Красного» Ганджура из коллекции профессора Рагхувирьи был издан индийским монголоведом Л. Чандрой².

Комплект этого издания хранится в Рукописном фонде Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, является составной частью личной библиотеки одного из высокообразованных калмыцких буддийских лам О.М. Дорджиева (Тугмюд Гавджи) (1887-1980). Следует подчеркнуть, что Тугмюд Гавджи является основным фондообразователем коллекции старописьменных памятников на тибетском, монгольском и ойратском языках, хранящихся в КИГИ РАН.

В Рукописном фонде института собрано более 1,5 тысяч тибетс-

¹ Один из экземпляров этого рукописного Ганджура в настоящее время хранится в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Его каталог издан З.К. Касьяненко (См.: Касьяненко З.К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслит. и указ. З.К. Касьяненко. М., 1993).

² Mongolian Kanjur. Ed. by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi, 1973. Vol. 1-108.

ких и монгольских книг. Эти сочинения, в большинстве своем, представляют книги по буддизму, которые включают в себя проповеди Будды, трактаты по истории буддизма Индии, Тибета, Монголии и других стран, книги по философии, метафизике, астрологии, сочинения по тибетской медицине, описания обрядов, ритуалов, заклинания и молитвы, биографии святых и др. Значительная часть книг по содержанию - это книги древнеиндийского происхождения, т.е. тибетские переводы с санскрита и других индийских языков, а также китайского и уйгурского. Помимо этого есть монгольские и ойратские переводы с тибетского, а также оригинальные тибетские, монгольские и ойратские сочинения. Исследование этих памятников буддийской литературы позволяет установить, как усваивалась тибетская буддийская традиция в странах вторичного распространения, каким образом и в каком содержательном направлении интерпретировались в народной буддийской культуре различные идеи (категории) буддизма.

Ниже мы приводим транслитерацию и перевод одного из таких сочинений из состава монгольского Ганджура. Оно имеет следующее название *Qutuy-tu burqan-u uqayan-i ögüleküi tegüs medeküi sudur* («Сутра о совершенном знании, излагающем мысли святого Будды»), включено в раздел Собрания сутр (монг. *Eldeb*; тиб. *mdo sna-tshog*), составляющий том 91 монгольского «Красного» Ганджура, изданного Л. Чандрой¹.

В тексте приводятся санскритское, тибетское и монгольское названия сочинения. При этом следует отметить, что монгольские титулы, представленные в начале и конце текста, имеют небольшое расхождение. Так, в конце текста приводится название *Qutuy-tu burqan-u uqayan-i ögüleküi tegüs medeküi-tü-yin sudur* («Сутра о [преисполненном] совершенным знанием, излагающем мысли святого Будды»), что представляется более верным по сравнению с тем, которое указано в начале текста. Поскольку именно под таким названием это сочинение упоминается в мировых каталогах².

¹ Mongolian Kanjur. New Delhi, 1973. Vol. 91. C. 727-735 (Лл. 364a-368a).

² Ligeti L. Catalogue du Kanjur mongol imprime. Budapest, 1942. №1108; The Tibetan Tripitaka Peking Edition. Ed. by Dr. Daisetz T. Suzuki. Catalogue and Index. Tokyo 1962. № 1013 (40); Bischoff F.A. Der Kanjur und seine Kolophone. Bloomington, Indiana. 1968. Band II. № 1108; Касьяненко З.К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура». М., 1993. № 729 (6).

В самом тексте это сочинение классифицируется как авадана¹ и сутра², что является еще одним подтверждением того, что деление произведений средневековой тибетской и монгольской литератур на жанры было в определенной степени условным. Одно и то же сочинение может обнаруживать черты различных жанров, и в таких случаях следует принимать во внимание не только формально-содержательные жанровые признаки, но и функциональный, который для средневековых восточных литератур является основным.

Главная мысль, которая излагается в рассматриваемом сочинении - это необходимость почитать Будду, делать подношения монахам, что позволяет избежать плохих и получать хорошие рождения.

В публикуемой ниже транслитерации текста, как правило, нет диакритических знаков в буквах *n*, *γ*, *ṣ* в препозиции к *a*, *e*, *i*, *o*. Встречаются нарушения правила написания *d* и *t* в падежных окончаниях: *mesen-tür*. В этом случае в слове подчеркнута буква, которая, на наш взгляд, употреблена неверно. В тексте наблюдаются нарушения правила рядности, когда к слову мягкого ряда присоединяется окончание совместного падежа *-luy-a*: *tegiṃlig-luy-a*. В некоторых случаях вместо *γ* можно встретить букву *g*: *tusugad*.

В переводе данного сочинения в квадратные скобки заключены, главным образом, дополнительные слова, поясняющие его (эти слова могут относиться как к предшествующему слову, так и пояснять последующее); в круглые скобки заключены альтернативные варианты перевода.

Транслитерация

Qutuy-tu burqan-u uqayan-i ögüleküi tegüs medeküi sudur

(364a) Namô buddhay-a:: namô dharmay-a:: namô sanghay-a:: Eneḍkeg-ün keleber āry-a camaka suudr-a buddha avadhan: töbed-ün keleber apagspa sangs rgyas ky-e rdogsba brcod ba sras ldan gi mdo:: mongyol-un keleber: (364b) qutuy-tu burqan-u uqayan-i ögüleküi tegüs medeküi sudur:: qamuγ burqan kiged: bodhi sado-nar-a morgümü: eyin kemen minu sonosuγsan nigen çay-tur ilaju tegus nöğçigsen eke-yin tulada

¹ От санскр. *avadāna* «биографическое описание, сказание, легенда, проповедующие буддийские нравственные правила поведения».

² От санскр. *sūtra* «истории прежних рождений Будды Шакьямуни».

tngri-ner-ün oron yučin yurban-daki bari cidir-a modun-u dergede çayan kembel metü qabtayai gürü-dür sayumui:: tede tngri-yin nigen köbegün-dür urida tabun mayui iru-a boljuqui: erike çimeg qayuçiraqui kiged: debel qayuçiraqui: bey-e-eçe mayui unür yarqui: siyun-aça kölüsün yarqui: öber-un sayurin-dur tayalaqui ügei boluyu: töröl-iyen ber üjegend Vayışali-daki umai-aça yaqai bolun töröküi üjebei tere tegün-i üjejü yasalang-a daruydaju enelün sinalun ebçigüben deledüged masida ukilabai: tendeçe busu nigen tngri-yin köbegün qamiy-a bükü tende oduyad eyin kemen ögülebei: tngri-yin köbegün-e çi üküküi-eçe ayumui öguler-ün: köbegün-e bi üküküi-eçe ayubai: köbegün-e tere yayun-u tulada kemebesü: bi tngri-ner-ün idegen-i idemüi: tngri-ner-ün umdayan-i uuyumui: tngri-ner-ün debel-i emüsbesü ele: tende jiči Vayışali-daki umai-aça yaqai bolun töröküi bolumui: tende bi sangyasun-i ideged: mesen-tür üküküi buyu: tngri-yin köbegün-e tegüber: bi üküküi-eçe ayumui öguler-ün: tngri-yin köbegün-e çi üküküi-eçe buu ayutuyai: (365a) yayun-u tulada kemebesü: tngri-yin köbegün-e ene metü tegünçilen iregsen dayin-i daruysan üneger toyuluysan ilaju tegüs nögçigsen tere burqan eke-yügen tulada tngri-ner-ün oron ene yučin yurban-daki bari cidir-a modun-u dergede çayan kembel metü qabtayai gürü-dür sayun bülüge: ker ber tngri-yin köbegün-e çi tere ilaju tegüs nögçigsen burqan-dur mörgüged: tere ilaju tegüs nögçigsen burqan-i ende ajirbasu tere çimay-yi mayui jayayan-aça tonilyan üiledümüi: tere yayun-u tulada kemebesü: tngri-yin köbegün-e ilaju tegüs nögçigsen burqan kemebesü yeke nigülesküi-ber amitan-i oyoçata ülü tebçiküi bolai: tendeçe tere tngri-yin köbegün sayurin-aça bosuyad dededü debel-iyen nigen mörün-dür qombiju barayun ebedüg-ün mandal-i yafar-tur sögödüged: ilaju tegüs nögçigsen burqan qamiy-a bükü tere jüg-tür alayaban qamtudqan sögödcü joriqu-da ögüleki ene yurban-ta joriqu-da ögülebei: ilaju tegüs nögçigsen tegünçilen iregsen burqan-a mörgümüi: ilaju tegüs nögçigsen tegünçilen iregsen-e mörgüjü: namayi nigülesküy-yin tulada ilaju tegüs nögçigsen burqan tendeçe ende iren soyurq-a: namayi mayui jayayan-dur töröküi-eçe tonilyan soyurq-a: tendeçe ilaju tegüs nögçigsen burqan tere tngri-yin köbegün-i ülemji sedkil-iyer sedkiküy-yi dotoraban oroyulju tngri-yin köbegün qamiy-a bükü tende ireged tere debisügsen debiskertür sayubai: sayuju: (365b) ilaju tegüs nögçigsen tere tngri-yin köbegündür eyin kemen jarliy bolbai: tngri-yin köbegün-e çi üküküi-eçe ayumui: öçir-ün: ilaju tegüs nögçigsen burqan-a bi üküküi-eçe ayuqui bolai: tere yayun-u tulada kemebesü: Vayışali-daki yaqai üjesi ügei umai-aça töröküy-yi üjebei: tende bi töröjü: sangyasun-i ideged. mesen-iyer alaydaqui bolqu buyu: ilaju tegüs nögçigsen burqan-a tegün-ü tulada bi üküküi-eçe ayumui:

tendeçe ilaju tegüs nögçigsen tere tngri-yin köbegün-dür eyin kemen jarlıy bolbai: tngri-yin köbegün-e çi üküküi-eçe buu ayuytun: tere yağun-u tulada kemebesü: tngri-yin köbegün-e yañar-un ijayur kiged: usun-u ijayur ülü oduyad ülü iremüi: öber-iyen ber jayayan-iyar ireged odumui: tngri-yin köbegün-e çi inaysi ir-e: burqan-dur itegel yabuyluydaqui: nom kiged quvaray-ud-tur itegel yabuyluydaqui: tendeçe tere tngri-yin köbegün sayurin-açayan bosuyad: ilaju tegüs nögçigsen burqan-dur eyin kemen öçibe: ilaju tegüs nögçigsen burqan teyin kisügei: bi burqan-dur itegemüi: nom kiged quvaray-ud-tur itegemüi: tendeçe ilaju tegüs nögçigsen burqan tere tngri-yin köbegün-dür edeger silüg-i jarlıy bolur-un:: ged ba burqan-dur itegebesü ele: teyin büged ene mayui jayayan-dur ülü odumui: yasu üger-ün boda-yi tebçijü bür-ün: tngri-yin öber-ün boda-yi abqui bolumui:: tendeçe ilaju tegüs nögçigsen burqan tere tngri-yin (366a) köbegün-dür nom-luy-a tegüsügsen üneger üges-i uqayulumui: üneger bariyulumui: üneger degdegülümüi: üneger bayasqayulju bür-ün: sayurin-açayan bosuyad odbai: ilaju tegüs nögçigsen burqan odçu öni ülü udan tngri-yin köbegün üküküi çay bolbai: üküjü tedüi kü teyin büged Vayışali-dur nigen sartavaki-yin dededü gergey-yin umai-dur orobai: tere naiman sara ba yisün sar-a boluysan-u qoyin-a: üjebesü you-a üjesküleng-tü ülemji sayin öngge-lüge tegüsügsen nigen köbegün töröbei: tegün-dür tusuyad saça eyin kemeküi üges-iyer burqan-dur mörgümü: nom-dur mörgümü: bursang quvaray-ud-tur mörgümü: kemen ögülebei: tendeçe tere çay-tur eçige kiged eke inu eyin sedkimüi: ene köbegün kemebesü burqan-i medemüi: nom-i medemüi: bursang quvaray-ud-i medemüi: ene kemebesü medeküi-lüge tegüsügsen bolai: kemen sedkil töröbei: tendeçe tegüs medeküi-tü köbegün ali çay-tur arban naiman nasulaysan metü boluysan tere çay-tur masi olan licai ori-yin köbegün qamtu nigen-e emüne inu aju Odiyan-a çeçeglig-ün sitügen-eçe yarbai: tere çay-tur ilaju tegüs nögçigsen burqan Vayışali-yin yeke çeçeglig-tür dabquçayuluysan sayin qarsi-dur sayun bülüge: tendeçe ilaju tegüs nögçigsen burqan erte manayar-un çay-tur qormuyçi kiged: qarsa-yi emüsçü: badir bariyad: Vayışali-dur binvad-un tulada ajirabai: ilaju tegüs nögçigsen tere üjesküleng-tü genel-lüge tegüsügsen kürtele boluysan-i tegüs medeküi-tü (366b) köbegün üjebei: üjejü tere ilaju tegüs nögçigsen burqan-dur sedkil-iyen bayasbai: sedkil-iyen baysçu ilaju tegüs nögçigsen burqan qamiy-a bükü tende kürçü: ilaju tegüs nögçigsen burqan-u köl-dür terigüber-iyen mörgüged: çurbanta toyoriju nigen jüg-tür abai: nigen jüg-tür aju: tegüs medeküi-tü köbegün ilaju tegüs nögçigsen burqan-dur edeger silüg-üd-i öçibe: bi urida töröl-iyen duraddumui: jobalang-nuyud-aça sayitur toniluyad mayui jayayan-dur unaqui üiles minu: yirtinçü-

yin itegel getülgen üiledbei:: kümün-ü degedü nigülesküi sedkil-iyer duraduyad: ene binvad-i kedüi činegen idebesü ele: bi ene edür-ün edeger čab idegen inu: getülgen üiledcü: edüge idebesü ele:: manayar minu ečige eke-lüge neyilegül-ün uduridqu-yin tila nigüles-ün duraduyai: qamuγ ayay-q-a tegimlig-luy-a nigen-e: čab idegen-i joyoylan üiledbei: ilaju tegüs nögčigsen burqan yaγun ber ülü jarliy bolquy-yi tegüs medeküi-tü köbegün ideküy-yi jöbšiyen soyurqabai: tendeče tegüs medeküi-tü köbegün ilaju tegüs nögčigsen burqan yaγun ber ülü jarliy bolun soyurqaysan-i uqaγu: eke ečige qamiγ-a bükü tende oduyad:: eke ečige-dür eyin kemen ögülebei: ečige eke-e bi anu ilaju tegüs nögčigsen burqan-dur binvad bariysan buyu: manayar čab idegen-dür urituyai: tendeče tegüs medeküi-tü köbegün-ü ečige eke bisireged bayasču bayasulčayad (367a) sayitur bayasbai: bayasuyad duran amuqui töroju: tere söni idegen umdayan tegün-lüge tegüs olan amitan-i ilede beledcü: Vayışali balγasun bögüde-yi sögürüged: kiib-ün unjiliγ-i uyaγu: küjün-ü külis-tür küjis-iyer uduju küjitu usun-iyar čabdayad: üjšküleng-tü čečeg-i delgemüi: tere söni nögčigsen-ü qoyin-a čay-tayan kürbesü: ilaju tegüs nögčigsen qamiγ-a bükü tende oduyad: toyin ilaju tegüs nögčigsen edür-ün čab idegen-dür kürüged edür-ün čab nayirayulbai: tendeče ilaju tegüs nögčigsen tedüi erte manayar qormuyči kiged qarsa debel-i emüsüged: badir-i bariju ayay-q-a tegimlig-üd-ün čiyulyan-iyar oγoyata küriyelegülüged: tegüs medeküi-tü-yin ečige eke-yin ger qamiγ-a bükü tende oduyad: tegün-ü debisügsen debisker-ün deger-e sayubai: tendeče tegüs medeküi-tü köbegün: ilaju tegüs nögčigsen kiged: ayay-q-a tegimlig-üd-ün quvaray-ud-i debisker-tür sayıysan-i üjeju öber-ün γar-iyar idegen amtan-luy-a tegüsügsen olan amtatu idegen-nügüd-i sayitur idebei: ilaju tegüs nögčigsen edür-ün čab idegen idegsen-i uqaγu: öber-e öber-e anggida anggida-bar jasaysan bös-i öber-e öber-e γud γdusun-i ögbei: ilaju tegüs nögčigsen-dür γurban-ta sin-e qarš-a kiged sin-e γud urtun-i ergübei: altan čečeg kiged mönggön čečeg-üd-i sačubai: (367b) aliba tedeger-i ilede sačuyad sača: burqan-u küčün-iyer ilaju tegüs nögčigsen-ü roy-yin usnir-un deger-e dabqučayuluysan qarsi-yi üjebesü you-a miriyan bükü dörbeljin: dörben oron-luy-a tegüsügsen nigen nigen aqui bolbai: tere dabqučayuluysan qarsi-dur tegünčilen iregsen-ü bey-e jabilaju: sayuyad nom-i nomlaquy-yi tende üjebei: tendeče tegüs medeküi-tü köbegün ilaju tegüs nögčigsen-ü öngge bey-e kiged: sedkisi ügei ridi qubilyan kiged ridi qubilyan: tere metü-yi üjeju bisireged bayasču: duran amuqui törögsen kürtele bolju bür-ün: ilaju tegüs nögčigsen-dür eyin kemen öčihei: ilaju tegüs nögčigsen-e minu ene buyan-u ündüsün-i tengsel ügei üneger toyuluysan bodhi qutuγ-tur jorin irügemüi: tere buyan-u

ündüsün-iyer bi edüge ilaḵu tegüs nögçigsen metü burqan kü boltuyai: nom-i nomlaqui-bar boltuyai: quvarai-ud-i oyoḵata sakiqi ber boltuyai: tendeçe ilaḵu tegüs nögçigsen tegüs medeküi-tü köbegün-ü ülemji sedkil-i dotor-a-ban oroḵuluyad: mösiyeḵü oroḵ-yin usnir-un dotor-a singgeküi: kürtele üiledügsen-i amin ḡabiy-a-tu Ananda üḡeged ḡabiy-a ügei ülü bolḡaydaqui kemekü kürtele bolai: tendeçe ilaḵu tegüs nögçigsen amin ḡabiy-a-tu Ananda-dur edeger silüg-üd-i basa ḡarliḡ bolur-un: Ananda-a ene metü tegüs medeküi-tü kemebesü: tegünçilen iregsen-i takiḡsan-u tula yeren költi galab-tur buruyuda unaqui (368a) ülü bolqu: tendeçe darui deger-e maḡad uduridçu sayitur töroküi boluyu: ner-e inu medeküy-yin erkin qayan neretü burqan yirtinçü-dür bolqui buyu: burqan-u uqayan-i öḡüleküy-yin tula merged üneger bayasuyad: sai ba mergen kümün sonosbasu olan buyan-i üiledküi boluyu: çaylası ügei dalay-yin kiḡayar-a kürügsen metü: tegünçilen iregsen burqan-dur masi süsüg-iyer öḡlige-nügüd-i lab bariḡsan-u açi ür-e öçüken ülü boluyu: ilaḵu tegüs nögçigsen teyin kemen ḡarliḡ boluyusan-dur: tegüs medeküi-tü köbegün kiged tedeger ayay-q-a tegimlig-üd tngri-ner-lüge nigen-e yirtinçü-dekin bayasulçabai: ilaḵu tegüs nögçigsen-ü ḡarliḡ-yi ilede medebeii: : :: qutuy-tu burqan-u uqayan-i öḡüleküi tegüs medeküi-tü-yin sudur tegüsbe:: enedkeḡ-ün ubadini Vidy-a Gar-a Singq-a kiged Saru-a Indr-a Diu-a kiged: yeke-de tokiyalduyuluyçi kelemürçi bandi Dbal brjeg orçiyuluyad nayirayulju orosiḡulbai:: töbed-ün kelen-eçe mongḡol-un ayalḡu-dur Dayigung dayun siku ḡüsi orçiyuluyad nayirayulju orosiḡulbai:: : ::

Перевод

(364a) Принимаю прибежище в Будде. Принимаю прибежище в Дхарме. Принимаю прибежище в Сангхе. На санскрите: «Арьячамака-сутра Будда-авадана»¹. На тибетском языке «Авадана святого Будды [под названием] «Сутра о юноше, преисполненном [знания]»². На монгольском языке: (364б) «Сутра совершенного знания, повествующая о мудрости святого Будды».

Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам!

¹ Данное сочинение имеет следующее санскритское название *Ārya-jñānakasūtra-buddha-avadāna*.

² В тибетском названии, которое приводится в начале текста, ошибочно вместо *shes-ldan* «обладающий знанием» написано *sras-ldan*, где *sras* «сын», *ldan* «обладающий». Полное тибетское название этого сочинения таково: *'Phags-pa sangs-rgyas-kyi rtogs-pa brjod-pa shes-ldan-gyi mdo* «Авадана святого Будды «Сутра обладающего знанием».

Однажды, когда я слышал это, Бхагаван во имя своей матери восседал на плоском камне, подобном белому хамбилу¹, под деревом баричидира² в Стране тридцати трех тэнгриев³.

Одному из тех сыновей тэнгриев ранее привиделись пять плохих предзнаменований. [Ему представилось, что его] украшения потускнели, одежда изнасилась, тело стало испускать неприятный запах, из-под мышек стал исходить [запах] пота, трон, [на котором восседал], перестал радовать. Когда [ясно] представил, что в [городе] Вайшали⁴ получит рождение из утробы свиньи, стал бить себя в грудь и рыдать.

Вслед за этим, другой из сынов тэнгрия явился к тому самому и спросил:

- О сын тэнгрия, ты испугался смерти?

Тот в ответ:

- О [небесный] сын, я испугался смерти. Если желаешь знать, [то вот] почему: [теперь] я [пребываю] в Стране тридцати трех тэнгриев, вкушаю пищу богов, пью напитки богов, облачаюсь в одеяния, [достойные] небожителей. Но [скоро] вновь в Вайшали получу рождение из утробы, в облике свиньи. Там я буду питаться нечистотами и погибну под ножом [мясника]. Вот почему, о сын тэнгрия, я боюсь смерти.

[На что другой сын тэнгрия ему отвечал]:

- О сын тэнгрия, тебе не следует бояться смерти. (365a) Если спросить почему, то Архат, Татхагата, Бхагаван⁵ во имя [своей] матери пребывает [ныне] в Стране тридцати трех тэнгриев, восседая на плоском камне, подобном [растению] белый хамбил, под деревом баричидира. Если ты, о сын тэнгрия, выразишь почтение Бхагавану и если он прибудет сюда, то сможет избавить тебя от плохого рожде-

¹ Известно растение под названием *qambil*. Голстунский приводит в своем словаре лишь его латинское название - *lepidium* (См.: Голстунский К.Ф. Монголо-русский словарь. Т. II. 1938. СПб. С. 113). В академическом словаре приводится название этого растения - крупка (См.: Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х томах. Под. общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамбы. М., Т. IV. 2002. С. 33).

² Название этого дерева нам сложно идентифицировать без дополнительных сведений.

³ Тридцать три тэнгрия, согласно буддийской космологии, пребывают на вершине горы Сумеру, ведя постоянные войны с асурами (полубогами). Их главою является Хормуста-тэнгрий.

⁴ Вайшали (санскр. *Vaiśālī*; тиб. *yangs pa can*; монг. *Vayisali*) - название крупнейшего города на севере Индии.

⁵ Архат, Татхагата, Бхагаван - эпитеты Будды.

ния. Если спросить почему, то [знай], о сын тэнгрия, Бхагаван никогда не перестает оказывать великое милосердие [по отношению] к живым существам.

Затем тот самый сын тэнгрия встал со своего места, накинул на одно плечо одеяние, [достойное] высших [персон], преклонил к земле правое колено, сложил молитвенно ладони в том направлении, где пребывал Будда, преклонил колена и трижды произнес то, к чему стремился:

- Поклоняюсь Победоносному Будде! - так вознеся молитву, [он] добавил: О Бхагаван, окажи милость, сообрази явиться сюда! Соизволь избавить меня от рождения [плохой] судьбы.

- [И тогда] Бхагаван пробудил в себе сокровенную мысль [о страдании по отношению] к тому сыну тэнгрия, явился туда, где пребывал тот, и воссел на приготовленных подстилках. [Вслед за этим] (365б) Будда сказал, обращаясь к сыну тэнгрия:

- Сын тэнгрия, ты боишься смерти.

[Тот в ответ]:

- О Бхагаван, я [действительно] боюсь смерти. Причиной тому является то, что я узрел как в [городе] Вайшали получу рождение из отвратительной утробы свиньи. Получив там [подобное] воплощение, я стану питаться нечистотами и погибну под ножом [мясника]. Вот почему, о Бхагаван, я боюсь смерти.

Затем Будда изрек, обращаясь к сыну тэнгрия:

- О сын тэнгрия, не бойся смерти! Если спросить почему, то [известно, что] край земли и край воды не уходят и не приходят, [а] уходят и приходят в соответствии с собственной судьбой (предназначением). О сын тэнгрия, явись сюда, прими прибежище в Будде, прими прибежище в его учении и монашеской общине.

Затем сын тэнгрия встал и обратился к Бхагавану со словами:

- [О] Победоносный, поступлю-ка я [в соответствии] с этим! Я принимаю прибежище в Будде, принимаю прибежище в Дхарме и Сангхе.

После того, [как он произнес это], Бхагаван обратился к сыну тэнгрия в стихах:

- Если вверишь себя Будде, то избавишься от подобного плохого рождения, Сможешь избавиться от [телесного воплощения] из костей и плоти, Вновь получишь рождение в облике тэнгрия.

Бхагаван сказал тому сыну (366а) тэнгрия истинные слова, преисполненные учением, истолковал, [заставил] принять, воспарить, воистину возрадоваться.

[После этих слов] Бхагаван встал и удалился.

Вскоре после его ухода настало время сыну тэнгрия умереть. [Он] умер и его [сознание] переместилось в лоно супруги знатного купца в Вайшали. Миновало восемь месяцев, девять месяцев, и на свет появился мальчик, преисполненный прекрасной внешностью. [Сын тэнгрия] воплотился в нем и тотчас же произнес следующие слова:

- Поклоняюсь Будде, поклоняюсь Дхарме и собранию монахов.

[Услышав это], родители подумали: «Этот мальчик знает Будду, знаком с [его] учением, знает Сангху. Он [воистину] преисполнен знанием».

[Шло время], тому мальчику, [преисполненному] совершенным знанием, исполнилось восемнадцать лет. В это время множество личавийцев¹ вместе с этим юношей пребывали перед святыней сада Удияны и [затем] удалились.

В то время Бхагаван находился в прекрасном дворце в огромном саду [города] Вайшали.

[Однажды] Бхагаван рано утром облачился в монашеское одеяние, взял в руки чашу для подаяния и отправился в Вайшали для сбора милостыни. Тот юноша, [обладающий] совершенным знанием, (366б) [чудесным образом] узнал, что Будда преисполнился удивительным сиянием. Увидел [это] и возрадовался Бхагаван. Радуюсь про себя, он отправился туда, где пребывал Будда. [Он] припал главою к стопам Будды, трижды обошел кругом и остановился. Остановившись, юноша, [преисполненный] совершенным знанием, так сказал Победоносному Будде в стихах:

- Я помню свое прошлое рождение. [Последствия] моих деяний, полностью избавляющие от страданий и ввергающие в плохое рождение, были устранены Прибежищем этого материального мира.

Вспомнив об этом великом сострадательным человеческим сердцем, сколько бы ни вкушал этих подаяний, сегодня эту трапезу совершу вместе со всеми. Если сегодня вкушаю с [вами], то на следу-

¹ В тексте это слово имеет написание *licai*. К сожалению, мы не располагаем тибетским оригиналом этого сочинения, что помогло бы в определении значения этого слова, скорее всего здесь речь идет о мирянах, проживавших в местности Личхава.

ющее утро, воссоединившись (встретившись) с моими родителями, милостиво вспомните о том, чтобы повести [их] за собою.

[Так произнеся], он принял [участие] в совместной с собранием странствующих монахов трапезе.

Бхагаван [при этом] не проронил ни слова, и юноша, [преисполненный] совершенным знанием, расценил это как разрешение приступить к трапезе вместе с ними.

Затем юноша задумался над тем, почему Бхагаван не произнес ни слова. [Он] вернулся к родителям и сказал следующее:

- О отец и матушка, я преподнес Будде милостыню в виде пищи. На следующее утро пригласите его отведать угощений.

Тогда родители этого юноши прониклись благоговением, возрадовались, (367а) [но] затем, успокоившись, той же ночью в изобилии приготовили самых изысканных кушаний и напитков. [Они] обошли и скупчили [чуть ли не] весь Вайшали. Привязали шелковые ленты, в курильницах зажгли благовонные свечи, развесили прекрасные цветы, ароматной водой стали очищать весь [дом].

Когда миновала та ночь, отправился туда, где пребывал Бхагаван. Монах Бхагаван стал собирать милостыню и в [течение] дня собрал.

Затем Бхагаван рано утром облачился в монашеское одеяние, взял чашу для подаяний и в окружении многочисленного собрания странствующих монахов отправился в дом родителей юноши, [преисполненного] совершенным знанием. Прибыв [туда], воссел на приготовленные подстилки.

Когда юноша, [обладающий] совершенным знанием, увидел, что Бхагаван и собрание странствующих монахов уселись на приготовленных [для них] местах, стал подносить своими руками самые изысканные кушанья и напитки, и [они] приступили к трапезе.

Когда [хозяйева] поняли, что Бхагаван закончил с дневной трапезой, стали одаривать каждого [из присутствующих] кусками полотна и парой обуви. Победоносного Будду трижды одарили новым монашеским одеянием и парой [обуви], осыпали серебряными и золотыми монетами. (367б) Как только [совершили] это, силой Будды, [юноша] увидел прекрасный дворец, [чудесным образом] появившийся прямо над головою (прической) Победоносного Будды, который сиял, был [в форме] квадрата, был преисполнен четырьмя покаями.

Он увидел, что в том дворце, восседает, поджав под себя ноги, Бхагаван и читает проповеди учения.

Затем юноша, [преисполненный] совершенным знанием, явно увидев образ Бхагавана; подобное невообразимое волшебство перевоплощения пробудило в нем веру и [он] возрадовался. [Затем] успокоившись, обратился к Победоносному Будде:

- О Бхагаван, я произношу благопожелание о том, чтобы источник моей добродетели воистину устремился к истинной святости просветления. Пусть [благодаря] источнику моей добродетели я стану Буддой, подобно нынешнему Бхагавану! Пусть стану распространять учение, буду охранять монашескую общину.

Затем Бхагаван пробудил в себе мысли о юноше, [преисполненном] совершенным знанием, улыбнулся и растворился в волосах на его макушке.

Это увидел истинно заслуженный Ананда и достиг [такого состояния], когда никогда не утрачиваются заслуги.

Затем Бхагаван обратился в стихах к Ананде:

- О Ананда, этот юноша, [преисполненный] совершенным знанием, благодаря тому, что оказал [мне] почтение, в течение девяноста koti¹ kalpa² будет жить праведно. Затем обязательно получит хорошее рождение. Он явится в этот материальный мир Буддой под именем Царь Высшего Знания. Поскольку [он] излагает мысли Будды, мудрецы воистину возрадуются, когда мудрые люди услышат его, то совершат много благодеяний, подобных достигших предела неизмеримого океана. Заслуга твоя оттого, что ты с великим благоговением сделал подношения Бхагавану, не мала.

Так изрек Бхагаван.

Юноша, [преисполненный] совершенным знанием, вместе со странствующими монахами и тэнгриями возрадовались, [пребывая] в этом мире, явно уяснили наставления Победоносного Будды.

Закончена Сутра о [юноше, преисполненном] совершенным знанием, излагавшем мысли святого Будды.

¹ Коти (санскр. *koṭi*; тиб. *bya ba phrag brgya*; монг. *kōlti*) - десять миллионов.

² Калпа (кальпа) (санскр. *kalpa*; тиб. *bskal pa*; монг. *galab*) - понятие космологии буддизма и других индийских религий. Это космический цикл, мировой период, длящийся от формирования мира из пустого пространства в процессе безначального существования вселенной, в течение которого ее нижние миры разрушаются и восстанавливаются. После чего начинается новая калпа.

Индийские учителя Видьякарасимха¹ и Сарваджнядева², а также переводчик Палцег³ перевели и изложили, с тибетского языка на монгольский перевел и изложил Дайгун дайун шику гуши⁴.

(Перевод со старописьменного монгольского
Д. Н. Музраевой)

¹ Санскр. *Vidyākarasiṃha*

² Санскр. *Sarvajñādeva*

³ Тиб. *dPal-brtsegs*.

⁴Имя этого переводчика встречается в колофонах сочинений также в следующих написаниях: *Dayun darqan siku güši*, *Tayigung siku güši*.